

## ST-owe terminy hebrajskie, greckie i łacińskie użyte w opisach egzekucji

	TM	LXX	Wulgata
<b>Rdz</b>			
40:19	talah al-‘ec	κρεμασει σε επι ξυλου	suspendet te in <b>cruce</b>
40:22	talah	εκρεμασεν	suspendit in <b>patibulo</b>
41:13	talah	κρεμασθηναι	suspensus est in <b>cruce</b>
<b>Pwt</b>			
21:22	talah al-‘ec	κρεμασητε αυτον επι ξυλου	adpensus fuerit in <b>patibulo</b>
21:23a	‘ec	ξυλου	<b>ligno</b>
21:23b	taluj [wiszący]	κρεμαμενοσ επι ξυλου	pendet in <b>ligno</b>
<b>Joz</b>			
8:29a	talah al-‘ec	εκρεμασεν επι ξυλου <b>διδυμου</b>	suspendit in <b>patibulo</b>
8:29b	‘ec	ξυλου	<b>cruce</b>
10:26	talah al-‘ec	εκρεμασεν . . . επι πεντε ξυλον	suspendit . . . super quinque <b>stipites</b>
10:27	‘ec	ξυλον	<b>patibulis</b>
<b>Ezd</b>			
6:11	‘a‘ aram.	ξυλον	<b>lignum</b>
<b>Est</b>			
2:23	talah al-‘ec	εκρεμασεν [nie ma: επι ξυλου]	adpensus <b>patibulo</b>
5:14,14	‘ec / ‘ec	ξυλον / ξυλον	<b>trabe / cruce</b> !!! * trabe = belka
6:4	talah ... al-‘ec	κρεμασαι . . . επι τω ξυλω	adfigi <b>patibulo</b>
7:9a	‘ec	ξυλον	<b>lignum</b>
7:9b	talah	σταυρωθητω	adpendite *nie ma słowa cruci!
7:10	talah ... al-‘ec	εκρεμασθη . . . επι του ξυλου	suspensus in <b>patibulo</b>
8:7	talah al-‘ec	εκρεμασα επι ξυλου	adfigi <b>cruci</b>
9:13	talah al-‘ec	κρεμασαι [nie ma: επι ξυλου]	in <b>patibulis</b> suspendantur
9:14	talah	κρεμασαι	suspensi
9:25	talah ... al-‘ec	κρεμασαι [nie ma: επι ξυλου]	adfixerunt <b>cruci</b>

### WNIOSKI:

SEPTUAGINTA prawie konsekwentnie oddaje ‘ec jako *ksylon* (tylko 1 raz jako *ksylou didymou*).  
W 2 przypadkach hebr. słowo ‘ec nie zostało przetłumaczone (zostało pominięte) (Est 9:13,25).

WULGATA oddaje ‘ec na 5 sposobów:

- **patibulum** (8x)
- **cruce** (6x)
- **lignum** (4x)
- **stipite** (1x)
- **trabe** (1x)

Wszystkie łacińskie odpowiedniki, które podał Hieronim, mogą mieć wspólny mianownik, tzn. być **synonimami**. Jeśli to jest poprawna konkluzja, wtedy znaczenie „krzyż” nie pasuje do tego towarzystwa. Gdyby jednak hebr. słowu ‘ec można było przypisać znaczenie „krzyż” (jako jedno ze znaczeń), to wygląda to już na pogląd Hieronima, być może ukształtowany pod wpływem chrześcijańskiej (katolickiej) tradycji.

Godna uwagi jest sytuacja w **Est 5:14**, gdzie Hieronim użył dwóch różnych słów do opisu jednego i tego samego przedmiotu egzekucyjnego – *trabe* i *cruce*! Ten przedmiot oczywiście musiał mieć albo kształt **⊠**, albo **†**. To wskazuje, że nie można stanowczo twierdzić, że Hieronim rozumiał *cruce* tylko w znaczeniu **†**.

Badania porównawcze pokazują, że hebr. słowo **‘ec** żyjący PRZED NASZĄ ERAŁ tłumacze LXX rozumieli jako termin generyczny. Tymczasem Hieronim żyjący w V wieku NASZEJ ERY oddał je kilkoma łacińskimi terminami, co nasuwa pytania:

- 1) Czy semantyka ST-ego terminu *‘ec* zmieniła się w okresie między III w. p.n.e. a V w. n.e.?
- 2) Czy tę różnicę można zrzucić na karb stosowania innej metody tłumaczenia (tłumacze LXX podali literalny przekład, natomiast Hieronim – nieliteralny)?

A jakie Tobie czytelniku nasuwają się wnioski?